

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научной работе и
инновациям ФГАОУ ВО «Пермский

государственный национальный
исследовательский университет»,

кандидат физико-математических наук,
Ирха Владимир Александрович



«11» 04

2025 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский
университет»

Диссертация «Когнитивно-семантические и структурные аспекты
транстерминологизации» выполнена на кафедре лингводидактики ФГАОУ ВО
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»
Министерства науки и высшего образования РФ.

В период подготовки диссертации Яковлева Елена Владимировна являлась
соискателем кафедры лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет» с 2019 по 2025 г. и работала
преподавателем кафедры лингводидактики.

В 1991 году Е.В. Яковлева окончила «Пермский ордена Трудового Красного
Знамени государственный университет им. А.М. Горького» по специальности «Романо-
германские языки и литература (английский язык)» с присвоением квалификации
«Филолог. Преподаватель иностранного языка и литературы. Переводчик» и в 2021 г.
ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский
университет» по направлению подготовки «44.04.01 Педагогическое образование» с
присвоением квалификации «Магистр» (диплом с отличием).

Е.В. Яковлева сдала экзамены кандидатского минимума по истории и философии
науки, иностранному языку (английский язык), специальной научной дисциплине,
соответствующей научной специальности. Справка о сдаче экзаменов кандидатского
минимума выдана в 2025 г. в ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Мишланова Светлана Леонидовна, работает в должности заведующего кафедрой лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

По итогам обсуждения диссертации кафедрой лингводидактики принято следующее заключение:

Считать диссертацию Е.В. Яковлевой «Когнитивно-семантические и структурные аспекты транстерминологизации», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, завершённой и подготовленной к защите.

Актуальность исследования определяется необходимостью изучения транстерминологизации не только как процесса переноса терминов из одной терминосистемы в другую, но и как механизма адаптации терминов к принимающей терминосистеме сравнительно молодой научной сферы. Подход к изучению транстерминологизации в логике когнитивной семантики с учетом специфики терминосистемы-источника привлечения терминов позволяет выявить структурно-семантические особенности терминологии вспомогательных репродуктивных технологий. В работе впервые рассматривается зависимость структурных параметров терминов от терминосистемы-источника транстерминологизации.

Теоретическая значимость исследования заключается в комплексном анализе терминологии вспомогательных репродуктивных технологий в английском языке на примере научных текстов, что вносит вклад в разработку задач теории языка, когнитивной лингвистики, терминоведения, лексикологии.

Практическая значимость определяется возможностью использования результатов исследования в преподавании вузовских курсов и дисциплин по терминоведению, теории дискурса, лингвистике текста, лексикологии, переводоведению, когнитивной лингвистике, а также в лексикографической практике и при разработке рекомендаций по стандартизации и упорядочиванию терминологии.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что впервые транстерминологизация определяется как лингвокогнитивный феномен; проводится анализ процессов транстерминологизации в дискурсе вспомогательных репродуктивных технологий на материале английского языка с применением комплексной методики

исследования транстерминологизации, включающей фреймовое моделирование, когнитивно-семантический анализ и структурный анализ моноклассовых и поликлассовых терминов; устанавливается зависимость структурных параметров терминов от терминосистемы-источника транстерминологизации.

Достоверность результатов научных положений и выводов обеспечивается:
общей теоретической базой исследования;
применением широкого методологического инструментария;
объемом исследованного материала.

Конкретное личное участие автора состоит в самостоятельном сборе, обработке, анализе и осмыслении материала. Проанализировано 3500 контекстов употребления терминов по терминологии вспомогательных репродуктивных технологий, из которых отобрано 805 терминологических единиц.

Описаны когнитивно-семантические механизмы транстерминологизации в терминологии вспомогательных репродуктивных технологий на материале английского языка.

Изложенный в диссертации Е.В. Яковлевой материал принадлежит лично автору и является итогом его самостоятельной работы по данной научной теме. Содержание диссертации соответствует целям и задачам.

Основные результаты, полученные диссертантом:

1) в ходе исследования определено, что терминология вспомогательных репродуктивных технологий формируется во вторичной комплексной предметной сфере на стыке различных предметных областей в процессе транстерминологизации;

2) выявлено, что транстерминологизация представляет собой лингвокогнитивный процесс адаптации заимствованной терминологической единицы к принимающей терминосистеме. Для терминологии вспомогательных репродуктивных технологий сферами-источниками выступают терминосистемы биологии, технологии, экономики, права и морали. В результате формируется новая терминология, отражающая специфику вторичной комплексной предметной области вспомогательных репродуктивных технологий;

3) для терминологии вспомогательных репродуктивных технологий выделены однословные термины, многословные терминологические сочетания, состоящие из двух, трех, четырех, пяти и более слов. Наиболее многочисленными терминами во всех

тематических группах являются полилексемные термины; основными структурными моделями двухсловных терминов во всех тематических группах являются «прилагательное + существительное» и «существительное + существительное»; самой продуктивной моделью трехсловных терминов во всех тематических группах является «прилагательное + существительное + существительное»;

4) установлено, что формальные характеристики полилексемных терминов вспомогательных репродуктивных технологий изменяются в зависимости от специфики предметной области терминосистемы-донора. Средняя длина термина, количество многословных терминов и вариативность их формальных моделей увеличивается от тематических групп терминов, источниками транстерминологизации которых являются терминосистемы естественных наук, к тематическим группам терминов, источниками транстерминологизации которых являются терминосистемы гуманитарных наук;

5) выявлено, что формальные характеристики молексемных терминов вспомогательных репродуктивных технологий также зависят от специфики предметной области терминосистемы-донора. Количество молексемных терминов, количество и вариативность их морфемных моделей уменьшаются от тематических групп терминов, источниками транстерминологизации которых являются терминосистемы естественных наук, к тематическим группам терминов, источниками транстерминологизации которых являются терминосистемы гуманитарных наук.

Диссертационное исследование соответствует п. 9–14 Положения о порядке присуждения ученых степеней (утверждено Постановлением правительства РФ от 24 сентября 2013 №842) в новой редакции от 01 октября 2018 г.

Сведения о полноте опубликованных результатов. Основные положения диссертации отражены в 8 публикациях, в т.ч. в 3 научных статьях в рецензируемых изданиях, включенных в Перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

**Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК
Министерства науки и высшего образования РФ:**

1. Яковлева Е. В. Двухкомпонентные терминологические словосочетания терминосистемы «биоэтика репродуктивных технологий» биоэтика и экономика //

Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2022. № 5-2. С. 194-198.

2. Яковлева Е. В. Многокомпонентные англоязычные термины подгруппы «биоэтика и право» терминологии биоэтики репродуктивных технологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. №5. С. 1590-1594.

3. Яковлева, Е. В. Транстерминологизация в терминологии биоэтики репродуктивных технологий / Е. В. Яковлева // Современный ученый. 2022. № 3. С. 74-80.

**Статьи в сборниках научных трудов и тезисы докладов на
научно-практических конференциях:**

4. Яковлева Е.В., Полякова С.В. Особенности синонимии в терминологии биоэтики репродуктивного здоровья в английском языке // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной международной конференции. Екатеринбург, 07 февраля 2025 г. / Уральский государственный педагогический университет. Екатеринбург: УрГПУ, 2025. С. 74-80.

5. Yakovleva E., Polyakova S., Mishlanova S., Losavio M. Terminology Transfer in the Field of Bioethics of Assisted Reproductive Technologies // Science and Global Challenges of the 21st Century – Innovations and Technologies in Interdisciplinary Applications. Perm Forum 2022. Lecture Notes in Networks and Systems, 2023. Vol. 622. PP. 68-75.

6. Яковлева Е. В. Специфика этических и биоэтических стандартов проведения зарубежных лингвистических исследований // Modern Science. 2020. № 2-2. С. 281-284.

7. Яковлева Е. В. Этический аспект современных лингвистических исследований // Тенденции развития науки и образования. 2019. № 56-11. С. 101-104.

8. Мишланова С. Л., Полякова С.В., Яковлева Е.В. Биоэтика в диалоге культур // Многоязычие в образовательном пространстве. 2019. Т. 11. С. 109-113.

Диссертация «Когнитивно-семантические и структурные аспекты транстерминологизации» Яковлевой Елены Владимировны рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры лингводидактики. Присутствовало на заседании 20 сотрудников. Результаты голосования: «за» – 20, «против» – нет, «воздержались» – нет; протокол № 8 от «11» апреля 2025 года.

Председатель заседания кафедры,
доктор филологических наук,
профессор кафедры лингводидактики

Лариса Михайловна Алексеева

